

2014 阅卷人 书系

考研英语

阅卷人

翻译与完形填空技巧全攻略

(1994—2004基础版)

主 编◎陈正康

- 回归**真题**，解读命题规律
- 教你翻译、完形**见招拆招**

 **北京理工大学出版社**
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

考研英语

人 卷 阅

翻译与完形填空技巧全攻略

(1994—2004基础版)

主 编◎陈正康



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

考研英语阅卷人翻译与完形填空技巧全攻略 / 陈正康主编. —北京:北京理工大学出版社, 2013. 1

ISBN 978-7-5640-6425-9

I. ①考… II. ①陈… III. ①英语—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 180397 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(办公室) 68944990(批销中心)
68911084(读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市文阁印刷厂

开 本 / 787 毫米×1092 毫米 1/32

印 张 / 5

字 数 / 180 千字

版 次 / 2013 年 1 月第 1 版

责任编辑 / 武丽娟 梁铜华

2013 年 1 月第 1 次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 12.80 元

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题,本社负责调换



众所周知,得阅读者得天下,大部分考生在复习时都把重心放在了阅读上,这本无可厚非,但是很多同学由于复习时间和精力有限,直接放弃了翻译与完形填空的复习,造成的直接结果就是很多考生的翻译与完形填空成绩低下,进而严重影响了考试分数,甚至使很多考生与梦想擦肩而过。因此,对于有志于在考研英语这一科目中取得优秀成绩的考生来说,翻译与完形填空就是必须要攻克的难关。

事实上,翻译和完形填空不仅在试卷中所占分值较大(英语一 20 分,英语二 25 分),而且能够衡量考生的综合英语能力。

首先是翻译,准确地说是英译汉,不仅能够考查考生在上下文中准确把握词义的能力、分析语言结构的能力,而且考查了考生对于英汉表达习惯的掌握。要做好英译汉的题目,考生既要有较强的词汇理解能力和句子分析能力,又要掌握具体句型的翻译方法,灵活处理直译与意译之间的关系。然而,任何考试都有其内在的规律性,考研英语译汉也不例外,尤其是近年来英译汉的考查呈现出两大特点:①重要考点反复出现,纵观二十年考研英语英译汉真题,其考点往往集中在定语从句、状语从句、名词性从句(包括主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句)、倒装句和强调句等上;②对翻译技巧的考查相对有限,毕竟不同于英语专业的考试,考研英语对考生翻译技巧的要求相对不高,考生只要掌握了重要考点和必备的翻译技巧,就能在英译汉部分获得高分。

其次是完形填空,准确地说是英语知识运用,主要测试考生三个方面的语言能力:词汇运用能力、语法掌握能力和文章的阅读理解能力。在词汇的考查方面,主要涉及词的固定搭配、习惯用法、词形与词义辨析。在语法考查方面,与常规的语法试题有所不同,它不是单纯地测试语法,而是结合词汇的使用和对文章的理解进行考查。在阅读理解的考查方面,也不同于传统的阅读理解试题,它要求考生能

够快速抓住文章主题及上下文之间的逻辑关系,以主线和文章中的具体细节为线索,确定正确选项。因此,考生要在完形填空部分获得较高的分数,必须要掌握具体的解题技巧,并结合真题进行大量的演练。

需要特别说明的是,很多考生在基础复习阶段就开始大量做模拟题,这是一种十分错误的复习方法。我们认为,作为复习的第一步,首先要把基础阶段(1994—2004年)的真题弄懂弄透。真题的价值是无法估量的,任何模拟题都不能与之相比。提倡大家复习真题,不是为了押题,而是为了从真题中找出命题规律和解题技巧。并且,只有从真题中总结出来的规律才是最有价值的。因此,结合多年授课经验与考试大纲,我特意编写了这本《考研英语阅卷人翻译与完形填空技巧全攻略》,不仅详细介绍翻译的基本理论、具体的翻译技巧与完形填空的命题思路,并且从命题人的角度对基础阶段的翻译与完形填空真题(1994—2004年)进行超精细解析。考生通过本书的学习不仅能够极大提高解题技巧,而且能为阅读和写作奠定良好的基础,因而本书是同学们考研基础阶段复习的必备书籍。在本书的编写过程中,得到了邝金武老师、鲁伟老师和穆娟老师的鼎力支持,尤其是穆娟老师为本书的编写提出了很多宝贵意见,在此一并表示感谢。时间与精力有限,疏漏之处在所难免,欢迎同学们批评指正。陈正康老师邮箱 ZHENGKANGKAOYAN@163.com,答疑微博 <http://weibo.com/yzchsi>(陈正康老师),最后祝大家考研成功、金榜题名。

陈正康

CONTENTS

目 录

第一篇 英译汉	1
第一章 英汉思维差异及翻译技巧	3
第二章 英译汉历年真题超精解	20
Unit 1 1994 年英译汉	20
试题精析	21
全文翻译	24
Unit 2 1995 年英译汉	25
试题精析	26
全文翻译	29
Unit 3 1996 年英译汉	30
试题精析	31
全文翻译	34
Unit 4 1997 年英译汉	35
试题精析	36
全文翻译	38
Unit 5 1998 年英译汉	39
试题精析	41
全文翻译	43
Unit 6 1999 年英译汉	44
试题精析	46
全文翻译	48

Unit 7 2000 年英译汉	49
试题精析	51
全文翻译	53
Unit 8 2001 年英译汉	54
试题精析	56
全文翻译	59
Unit 9 2002 年英译汉	60
试题精析	61
全文翻译	63
Unit 10 2003 年英译汉	64
试题精析	66
全文翻译	69
Unit 11 2004 年英译汉	70
试题精析	71
全文翻译	74
第二篇 完形填空	77
第一章 完形填空命题思路透析及技巧点拨	79
第二章 完形填空历年真题超精解	81
Unit 1 1994 年完形填空	81
试题精析	82
全文翻译	84
Unit 2 1995 年完形填空	84
试题精析	85
全文翻译	88
Unit 3 1996 年完形填空	88
试题精析	89
全文翻译	92
Unit 4 1997 年完形填空	93
试题精析	94
全文翻译	97

Unit 5	1998 年完形填空	98
	试题精析	99
	全文翻译	102
Unit 6	1999 年完形填空	103
	试题精析	104
	全文翻译	107
Unit 7	2000 年完形填空	108
	试题精析	108
	全文翻译	111
Unit 8	2001 年完形填空	111
	试题精析	113
	全文翻译	119
Unit 9	2002 年完形填空	120
	试题精析	121
	全文翻译	127
Unit 10	2003 年完形填空	128
	试题精析	130
	全文翻译	136
Unit 11	2004 年完形填空	137
	试题精析	139
	全文翻译	146



第一篇

英译汉

第一章 英汉思维差异及翻译技巧

笔者在多年授课和阅卷过程中发现,很多考生在考试中,对词汇及短语搭配的含义和句子的语法结构关系似乎很清楚,但真正翻译起来却很难准确地表达出通顺流畅的汉语译文。不难发现,这是因为考生不了解英汉文化思维的差异。英汉语言文化背景不同,遣词造句和行文结构都具有很大的区别,如果不顾英汉的差异,进行机械地翻译和转换,必然会使得译文不符合汉语习惯。因此,在英译汉过程中,必须在充分理解原文含义的基础上,熟悉英汉文化思维的主要差异,掌握一定的翻译技巧,才能使译文流畅自如,获得高分。

一、英汉思维差异

(一) 英语多客体性思维、汉语多主体性思维

汉语往往用人或比较确定的事物作主语,即“人称主语”,注重“什么人怎么样了,谁做了什么事情”,英语常以物或抽象概念等非人称为主语,即“物称主语”,同时又使用本来表示人的动作或行为的动词作其谓语,使事物以客观的口气呈现出来,注重“什么事发生在什么人身上”,例如:

What has happened to you?

你怎么了?

A strange peace came over her when she was alone.

她独处时感到一种特殊的安宁。

【英译汉技巧】“人称主语”代替“物称主语”

【汉译英技巧】“物称主语”代替“人称主语”

除此之外,英汉的主客体思维不同直接决定了“英语多被动句,汉语多主动句”。在英语写作中,被动句用得相当广泛,特别是考研英语阅读文章中大量句子使用了被动句。因为这类文章重点讲的是客观事实和规律,以“物称”作主语可以突显论证的客观和公正。与之相

反,汉语可以用多种方式表达相当于英语的被动意义。我们在英译汉时可以用这些方式翻译英语的被动语态,这样显得比较符合汉语的表达习惯。同样,我们在汉译英或用英语写作时,一定要考虑多用被动语态来表达汉语用这些方式所表达的意思。如:

会上有人建议任命一个十一人委员会来制定新章程。

学生往往受汉语影响把句子译成:

Some people suggested at the meeting that a committee of eleven people be appointed to make a new constitution.

而地道的翻译应该是:

It was suggested at the meeting that a committee of eleven people be appointed to make a new constitution.

实际上,在英文中我们经常见到如下的被动句型,而在翻译成汉语的时候往往应该变成主动句:

It is said that... 据说……

It is reported that... 据报道……

It is estimated that... 据估计……

It must be pointed out that... 必须指出……

It can not be denied that... 不可否认……

It is (generally) considered that... 大家(普遍)认为……

It is suggested that... 有人建议……

It is agreed that... 人们同意……

It is imagined that... 人们认为……

It may be said without fear of exaggeration that... 可以毫不夸张地说……

【英译汉技巧】被动句变主动句

【汉译英技巧】主动句变被动句

【真题例句】 And it is imagined by many that the operations of the common mind can by no means be compared with these processes, and that they have to be required by a sort of special training.

【参考译文】 许多人认为,普通人的思维活动根本无法与这些过程(文章中这些过程指的是“科学家的思维活动”)相比,在他们看来,

这些思维活动必须经过某种专门训练才能掌握。

【技巧点拨】原文中有三个被动语态 is imagined, be compared 和 be required, 译成汉语都变成了主动表达:认为、相比和掌握。

【真题例句】New sources of energy must be found, and this will take time, but it is not likely to result in any situation that will ever restore that sense of cheap and plentiful energy we have had in the past time.

【参考译文】必须找到新的能源,这需要时间;而过去我们感觉到那种能源价廉而充足的情况将不大可能再出现了。

【技巧点拨】New sources of energy must be found 可以译成“新的能源必须(被)找到”,但感觉有些生硬,变成主动句“必须找到新的能源”就自然得多。

【注意】有时候英语被动句译成被动和主动都可以,例如:

In the development of social economy, the culture tradition must be kept.

【主动句】在社会经济发展过程中,我们必须保持文化传统。

【被动句】在社会经济发展过程中,文化传统必须(被)保持。

The economic development is decided to great extent by science and technology.

【主动句】科学技术在很大程度上决定了经济的发展。

【被动句】经济的发展在很大程度上是(由)科学技术决定的。

(二) 英语重结构美、汉语重意境美

从语言学的角度来讲,英语是“法治”的语言,强调句法的完整性和结构的合理性,讲究“结构美”,而汉语是“人治”的语言,可以用任何语言单位表达思想,无拘无束,挥洒自如,即使语法不完整,结构不合理也无关紧要,讲究“意境美”。

因此,与结构松散的汉语相比,英语的结构就非常紧凑,正如语言学家所说的“树型结构”,即英语句子是由不可或缺的各种连接词,如 and, or, but, if, so, because, when, although, in order that, so that 等衔接而成,宛如一棵枝叶横生的大树,旁枝延伸,盘根错节,而这些

枝节就是各种各样的从句,所以才有“英语多长句,汉语多短句”之说。因此,在学习英语的过程中,我们要善于利用英语中的从句、分句、介词短语等语言连接形式,把英语长句的结构进行拆分,找出句子的核心部分,把长句按意群切分成若干个小段进行翻译,例如:

Can you answer a question which I want to ask and which is puzzling me?

本句的核心部分是 Can you answer a question, question 后面跟了两个 which 引导的定语从句,并且这两个定语从句之间是并列关系。如果翻译成一个长句就是:

你能回答一个我想问并且困扰我的问题吗?

如果用三个分句来表达就是:

我正被一个问题困扰着,想请教你,你能回答吗?

显然,后者的效果更好。再比如:

The president said at a conference dominated by questions on yesterday's election results that he could not explain why the Republicans had suffered such a widespread defeat, which in the end would deprive the Republican Party of long-held superiority in the House.

本句的核心部分是 The president said ... that ..., at a conference 是地点状语, conference 后面跟的是过去分词短语 dominated by questions on yesterday's election results 作后置定语, that 后面是宾语从句 he could not explain why the Republicans had suffered such a widespread defeat, 宾语从句后面又是 which 引导的非限定性定语从句。

如果翻译成一个长句就是:

总统在一个被关于昨天选举结果的问题主导的会议上说他不能解释为什么共和党遭到了这样的最终会使共和党失去在众议院长期享有的优势的失败。

如果翻译成几个分句就是:

在一次以昨天的选举结果为关注焦点的会议上,总统说道,他不能理解为什么共和党遭到了这样大的失败,这种情况最终会使共和党失去在众议院长期享有的优势。

显然,后者的效果更好,更符合汉语的表达习惯,因此,我们可以总结出如下技巧:

【英译汉技巧】长句变短句

【汉译英技巧】短句变长句

(三) 英语多前重心、汉语多后重心

在语言表达上,英美人习惯于在语篇的开始就直接点题,然后再依次分析,把定语、状语等修饰成分后置,所以,重心在前是英语长句的一个特点。而重心在后通常是汉语词语排列顺序上的一个特点,例如:

The world peace is out of the question only if there consistently exists insatiable greed in human.

译文1:世界和平无望,如果人类贪欲无止。

译文2:如果人类贪欲无止,则世界和平无望。

本句重心是 The world peace is out of the question“世界和平无望”,显然译文2更符合中文习惯。

Strike while the iron is hot.

译文1:打铁当它是热的时候。

译文2:趁热打铁。

本句重心是 strike“打”,显然译文2更符合中文习惯。

The theory is of great importance, the hotter the body is, the more energy it radiates.

译文1:这一理论非常重要,那就是物体的温度越高,放射的能量越多。

译文2:物体的温度越高,放射的能量越多,这一理论非常重要。

本句重心是 The theory is of great importance“这一理论非常重要”,显然译文2更符合中文习惯。

因此,我们可以总结出如下技巧:

【英译汉技巧】前重心变后重心

【汉译英技巧】后重心变前重心

(四) 英语多具体、汉语多抽象

英美人的思维是个体的、分散的、具体的,而中华民族的思维是抽象的、整体的。这种思维差异表现在语言上则显示出英语和汉语对事物的定义不同从而出现用词不同的倾向。英语词语具有明显的多变性,强调同义替换,不喜欢重复使用一个词语或一套词语来表达已变化了的事物。

例如,在英文中 cattle 是“牛”的总称,但它不具备汉语“牛”的概括性和累积性,只有靠变换扩展出如: calf“小牛”, cow“母牛,奶牛”, ox“阉牛”, buffalo“水牛”等更具体的词。

然而,汉语是靠累积而不是靠变化来扩展词语,因而汉语具有较高的概括性和较灵活的搭配性。例如,人们可以用“吃”字组成一系列的词语,如:吃饭、吃东西、吃醋、吃不开、吃香、吃官司等,但是表示同样意思的英语则要用不同的词语搭配: to have meals, to eat something, to be jealous, not to be favored, to be popular, to be involved in a law suit 等。

因此,我们可以总结出如下翻译技巧:

【英译汉技巧】具体变抽象

【汉译英技巧】抽象变具体

例如,“种瓜得瓜,种豆得豆”译为英语则是 As you sow, you will reap. 英译时,无须绞尽脑汁地试图把“瓜”“豆”搬进英语;“瓮中之鳖”译成英语则是 to be in a place from which escape is impossible, 英译时却全无“鳖”的形象。

同理, timely help 可以翻译成“雪中送炭”; one disaster after another“雪上加霜”; Watch the company you keep! “近墨者黑,近朱者赤”; total exhaustion “筋疲力尽”; careful consideration “深思熟虑”; perfect harmony “水乳交融”; feed on fancies “画饼充饥”; make a little contribution “添砖加瓦”。

英语多具体、汉语多抽象就决定了英语表达相同的意思时往往变换表达方式。第一次说“我认为”可以用“I think”,第二次再用“I think”显然就很乏味,应该换成“I believe”或“I imagine”之类的表达。

相比之下,汉语对变换表达方式的要求没有英语那么高,很多英语中的变化表达译成重复表达就行了,即“英语多变化,汉语多重复”。

【真题例句】The monkey's most extraordinary accomplishment was learning to operate a tractor. By the age of nine, the monkey had learned to solo on the vehicle.

【参考译文】这只猴子最了不起的成就是学会驾驶拖拉机。到九岁的时候,这只猴子已经学会了单独表演驾驶拖拉机了。

【技巧点拨】tractor 和 vehicle 在句中显然都表示“拖拉机”,英语表达上有变化,而译成汉语时使用了重复表达法。

英语除了单词的多变之外,语法结构也经常进行变化,尤其是在并列结构中,英语往往省略前面已出现过的词语,而汉语则往往重复这些英语中省略了的词,即“英语多省略,汉语多补充”,例如:

Ambition is the mother of destruction as well as of evil.

补充: Ambition is the mother of destruction as well as the mother of evil.

译文:野心不仅是罪恶的根源,同时也是毁灭的根源。

Reading exercises one's eyes; speaking, one's tongue; while writing, one's mind.

补充: Reading exercises one's eyes; speaking exercises one's tongue; while writing exercises one's mind.

译文:阅读训练人的眼睛,说话训练人的口齿,写作训练人的思维。

因此,我们可以总结出如下翻译技巧:

【英译汉技巧】增词法,把省略的单词补充上

【汉译英技巧】减词法,把重复的单词省略掉

例如: The problem has been causing increasing concern to living things and their environment.

译文1: 这个问题已经引起了对于生物及其环境的日益关注。

译文2: 这个问题已经引起人们对生物及其环境的日益关注。

显然,增译法,增加“人们”后,译文更通顺。